

PREMIO Umberto AGNELLI 2023

2023年ウンベルト・アニェッリ記念賞



Il Premio della Fondazione Italia Giappone per il giornalismo è stato istituito nel 1992 per volontà del Dottor Umberto Agnelli, allora Presidente della Fondazione Italia Giappone e dell'Italy Japan Business Group, per dare un segno di apprezzamento a quanti hanno contribuito a diffondere una più approfondita conoscenza sul Giappone in Italia e sull'Italia in Giappone.

Dopo la scomparsa del Dottor Umberto Agnelli, la Fondazione, d'intesa con la famiglia, ha voluto dedicarlo alla sua memoria, pertanto a partire dall'anno 2007 il riconoscimento ha preso il nome di Premio Umberto Agnelli.

Anno dopo anno, la Fondazione Italia Giappone attribuisce il Premio Umberto Agnelli alle personalità che attraverso i loro scritti promuovono una reale comprensione tra i due Paesi, eliminando luoghi comuni e stereotipi e mantenendo vivo il dialogo sul piano culturale, su quello politico, scientifico ed economico.

Gli Ambasciatori d'Italia a Tokyo e del Giappone in Italia, che hanno sempre presenziato alla Cerimonia di consegna del Premio, hanno sempre sottolineato il ruolo significativo svolto dalle personalità di volta in volta premiate.

Seguendo la tradizione, il Premio viene consegnato nel corso dell'Assemblea generale dell'Italy Japan Business Group che si riunisce alternativamente in Italia e in Giappone.

Umberto Vattani
Presidente
Fondazione Italia Giappone



伊日財団ジャーナリズム賞は1992年当時伊日財団会長、伊日ビジネス・グループ共同会長を務められていたウンベルト・アニェッリ氏の強い要望により設立されました。報道を介してイタリアを日本に、そして日本をイタリアに伝えた方々に捧げられる賞です。

ウンベルト・アニェッリ氏が亡くなられた後、ご家族との合意の下、財団は彼への敬意を込め賞の名称を変更しました。こうして2007年以降、ウンベルト・アニェッリ記念賞となりました。

その後伊日財団は、2国間での相互知見をさらに深めるため、月並みな視点、ステレオタイプを捨て真の姿を伝え、文化、政治、科学、経済的側面での活発な対話を常に続けてきた方々に賞を授与しています。

東京駐在イタリア大使、イタリア駐在日本大使は常にこの重要な授賞式典にご参加され、受賞者が果たした重要な役割を強調されておられます。

伝統を踏襲し、本賞はイタリアと日本で毎年交互に行われる伊日ビジネス・グループ総会の際に授与されます。

ウンベルト・バッターニ
伊日財団会長

Per l'anno 2023 la Giuria, riunitasi sotto la presidenza del Dr Umberto Donati, Direttore della *Fondazione Italia Giappone*, ha deliberato di attribuire il Premio a **Fusako SAKURAI**.

Fusako Sakurai è una studiosa e giornalista che da anni si interessa al mondo dell'enologia italiana realizzando interviste con produttori di vino nelle tre regioni storiche da lei individuate: l'Etruria, la Magna Grecia e l'antica Roma. La sua convinzione è che l'agricoltura è una forma di cultura ricca e ancora in gran parte inesplorata. E cita come esempio l'incerta origine di molti vitigni del Bel Paese che tutti crediamo di conoscere benissimo.

Le interviste realizzate e le ricerche compiute aiutano a comprendere non solo il mondo dei produttori italiani, ma anche i problemi che essi affrontano e l'ambiente nel quale vivono, avvalendosi di una sapienza contadina millenaria e delle tecnologie più avanzate per porre rimedio a eventi climatici estremi. Un altro aspetto interessante è paragonare la vita e la cultura degli agricoltori italiani a quelle degli agricoltori giapponesi.

Fusako Sakurai ha tenuto corsi sulla cultura del vino italiano sia come eventi dal vivo che come webinar online. In particolare, durante il periodo del COVID-19, ha iniziato a condurre webinar che hanno connesso il Giappone e l'Italia, consentendo agli studenti giapponesi e ai produttori italiani di interagire direttamente. Questo formato è diventato molto popolare e si è articolato in 31 sessioni nel periodo dal 2020 al 2023 con le interviste di 61 professionisti italiani di 40 aziende.

La giuria del Premio Agnelli ha ritenuto che il contributo dato da Fusako Sakurai alla conoscenza dell'Italia attraverso l'enologia sia originale e suggestivo e meriti appieno il riconoscimento della Fondazione Italia Giappone.



ウンベルト・ドナーティ伊日財団会長の下、2023年審査委員会は櫻井 美紗子氏を受賞者として決定いたしました。

櫻井美紗子氏はイタリア・ワインへの造詣が深く、特に思い入れの深い3大ワイン産地の生産者へのインタビューを実現しました。エトルリア、マグナ・グラエキア(大ギリシャ)、古代ローマです。農業は豊かな文化形態であるにも関わらず未知の部分が多い、というのが彼女の信念です。そして、この美しい国(イタリア)で育てられる多くのブドウの起源は良く知られていると思われがちながら実際には不確実であることを指摘します。

インタビューやリサーチはイタリア生産者の世界を知るのみならず、彼らが直面する課題や生活環境を理解するにも役立ちました。そこでは千年来の農民の知恵と先進技術が共存し、厳しい気候条件に対処しています。イタリアの農民と日本の農民との生活・文化比較も興味深い点です。

櫻井美紗子氏はライブ・イベントやオンライン・ウェビナーでイタリア・ワイン文化講座を開催し、特に新型コロナの間も日本とイタリアを繋ぐウェビナーを介して、日本の学生とイタリアの生産者とが直接やり取りできる環境を提供しました。このフォーマットは今大変人気となり、2020年から2023年、31のセッションでイタリアの40社を代表する61人もの専門家へのインタビューが行われました。

アネッツリ賞審査委員会は、ワインを介してイタリアへの知識を高めた櫻井美紗子氏の功績は独特且つ魅力的で、伊日財団の賞さんに値すると評価しました。

I PREMIATI

Marco PANARA

Giornalista del quotidiano "La Repubblica", è stato corrispondente per l'Estremo Oriente con base a Tokyo e Direttore del supplemento "Affari & Finanza". pubblicato una "Breve Storia del Giappone".

Guido BUSETTO

Ha aperto l'Ufficio di corrispondenza da Tokyo del quotidiano "Il Sole 24 Ore" e lo ha diretto dal 1982 al 1992.

Vittorio ZUCCONI

Corrispondente italiano a Tokyo del quotidiano "La Stampa". Ha pubblicato vari volumi tra i quali "Intervista col Giappone" e "Il Giappone tra noi".

Pino DI SAL

Inviato speciale della RAI. E' stato lungamente in Giappone per il TG2.

Nello PUORTO

Giornalista RAI, corrispondente del Giornale Radio 2 e del TG1. Yamatologo.

Ernesto TOALDO

Capo dell'Ufficio ANSA di Tokyo dal 1990 al 1998. Autore di "Il ritorno di Confucio".

Vittorio VOLPI

Rappresentante in Giappone di grandi banche internazionali. Professore alla Sophia University di Tokyo. Autore di diverse pubblicazioni tra cui "Il Visitatore".

Mauro MAZZA

Giornalista RAI, Direttore del TG2 ha dato spazio a rubriche di approfondimento sull'Asia e in particolare sul Giappone.

受賞者

Marco PANARA

日刊紙「レ・プブリカ」記者として東京を拠点に極東のニュースを担当。「ビジネス、金融」編集長。「Breve Storia del Giappone(仮訳:短い日本の歴史)」出版。

Guido BUSETTO

「イル・ソーレ24オーレ」東京支局開設。1982年から1992年まで支局長。

Vittorio ZUCCONI

日刊紙「ラ・スタンパ」東京特派員。「Intervista col Giappone(仮訳:日本とのインタビュー)」「Il Giappone tra noi(仮訳:私たちの間の日本)」等著作。

Pino DI SALVO

ラジオテレビ局RAI特派員。TG2(RAI2チャンネル)記者として長期日本滞在。

Nello PUORTO

RAI記者、ラジオ・ジャーナル2局、TG1日本特派員。

Ernesto TOALDO

1990年から1998年、東京ANSA支局長。「Il ritorno di Confucio(仮訳:孔子への回帰)」著者。

Vittorio VOLPI

複数の在日国際銀行代表。東京上智大学教授。「Il Visitatore(仮訳:訪問者)」含め多くの著作。

Mauro MAZZA

RAI記者、TG2編集長として味や特に日本を取り上げる番組立ち上げ。



FONDAZIONE
ITALIA GIAPPONE

伊日財団

Roberto MAGGI

Responsabile dell'Ufficio ANSA di Tokyo dal 1987 al 1991 e, dal 2001 al 2006 da Roma, responsabile delle notizie dal Giappone.

Pio d'EMILIA

Storico collaboratore del quotidiano "Il Manifesto" a Tokyo. Corrispondente per l'Asia Orientale di Sky TG24. Autore di numerosi articoli, reportage, documentari e libri sul Giappone tra i quali "Tsunami nucleare".

Stefano CARRER

Dal 1993 alla redazione esteri del quotidiano "Il Sole 24 Ore" è stato Corrispondente da Tokyo dal 2013 al 2018. Tra i primi, con Pio D'Emilia, a raccontare da Fukushima gli eventi drammatici che hanno colpito il Giappone l'11 marzo 2011

Giulia POMPILI

Giornalista del quotidiano "Il Foglio". Scrive di Asia, principalmente di Giappone. Firma la rubrica settimanale "Katane". Autrice di "Sotto lo stesso cielo - Giappone, Taiwan e Corea. I grandi rivali di Pechino che stanno facendo grande l'Asia"

Akira KOBAYASHI

Corrispondente in Italia del quotidiano economico "Nihon Keizai Shinbun" - NIKKEI dalle cui colonne ha fatto conoscere in Giappone l'Italia e i suoi protagonisti.

Mario SECHI

Direttore dell'Agenzia di stampa AGI, già direttore del quotidiano "Il Tempo". Opinista del quotidiano "Il Foglio" e collaboratore di Radio 24.

Shuichi HABU

Già Direttore del Dipartimento Culturale e Corrispondente in Italia del quotidiano "Yomiuri Shinbun". Segretario Generale del Japan National Press Club.

Roberto MAGGI

1987年から1991年、東京ANSA支局長。2001年から2006年は在ローマで日本のニュース編集長。

Pio d'EMILIA

日刊紙「イル・マニフェスト」投稿記者。SKY TG24の東洋特派員。多くの記事、ルポルタージュ、ドキュメンタリー、「Tsunami nucleare (仮訳: 原子力の津波)」等の著作。

Stefano CARRER

1993年から日刊紙「イル・ソーレ24オーレ」国際記事編。2013年から2018年、東京特派員。Pio D'Emilia氏と共に2011年3月11日日本を襲った災害による福島の大惨状を報道。

Giulia POMPILI

日刊紙「イル・フォルティオ」記者。日本を中心に東洋関連記事執筆。週間コラム「Katane」担当。「Sotto lo stesso cielo - Giappone, Taiwan e Corea. I grandi rivali di Pechino che stanno facendo grande l'Asia (仮訳: 同じ空の下-日本、台湾、韓国。アジアを偉大にしつつある北京のライバルたち)」の著者。

Akira KOBAYASHI

経済日刊紙「日本経済新聞」イタリア特派員。日経新聞コラム記事を介して日本の読者にイタリアとその主要人物らを紹介。

Mario SECHI

通信社AGI所長。以前「イル・テンポ」紙編集長を務める。日刊紙「イル・フォルティオ」のコラムニスト。Radio24とのコラボ。

Shuichi HABU

日刊紙「読売新聞」文化部編集長、イタリア支局長。日本記者クラブ専務理事。



FONDAZIONE
ITALIA GIAPPONE
伊日財団

Stefania VITI

Ha vissuto lungamente in Giappone collaborando con numerose testate nazionali e internazionali. E' autrice di pubblicazioni sul Giappone contemporaneo tra cui "l'Arte del Sushi" "Noto. Libro-taccuino per gli appassionati di viaggi e cultura giapponese"

Takayuki TERASHIMA

Ha illustrato le bellezze dell'Italia attraverso la produzione della serie televisiva "Racconti dei Borghi d'Italia", in onda sulla Nippon Television – canale BS NTV

Antonio MOSCATELLO

Scriva per l'Agenzia di stampa Aska News. Autore di numerose pubblicazioni sul Giappone tra cui "Megumi", "Forse non tutti sanno che in Giappone" e "A tutto Giappone"

Yoko UCHIDA

Scrittrice. Ha pubblicato numerosi articoli e libri sull'Italia, tradotti anche in cinese e coreano, tra i quali "Montereggio. Vicissitudini di librai viaggiatori da un paesino"

Giorgio AMITRANO

Professore dell'Università di Napoli L'Orientale, traduttore, tra gli altri, di Banana Yoshimoto e Murakami Haruki. Giorgio Amitrano è stato anche Direttore dell'Istituto di Cultura Italiano a Tokyo. E' uno yamatologo di grande autorevolezza.

Mario Andrea VATTANI

Diplomatico di lungo corso, ha legato la sua vita alla cultura e al mondo giapponese. Nel libro "Svelare il Giappone" descrive in maniera semplice la complessità dei costumi e del modo di pensare nipponici. E' attualmente Commissario Generale per l'Italia a Expo Universale Osaka 2025.

Stefania VITI

国内・国際報道機関とのコラボで長期日本滞在。「l'Arte del Sushi (仮訳: 寿司の技)」「Noto. Libro-taccuino per gli appassionati di viaggi e cultura giapponese(仮訳: ノート。日本での旅そして日本文化を愛する人へのメモ)」を始め多くの現代日本関連著作。

Takayuki TERASHIMA

BS NTVで放映された日本テレビ局番組「Racconti dei Borghi d'Italia(イタリア 小さな村の物語)」を通してイタリアの美しさを紹介。

Antonio MOSCATELLO

通信社Aska News記者。「Megumi(めぐみ)」「Forse non tutti sanno che in Giappone」 e "A tutto Giappone(仮訳: 多分誰もが日本ではこうだとは知らない)」「A tutto Giappone(仮訳: 日本のすべて)」等日本をテーマとした多数の著作。

Yoko UCHIDA

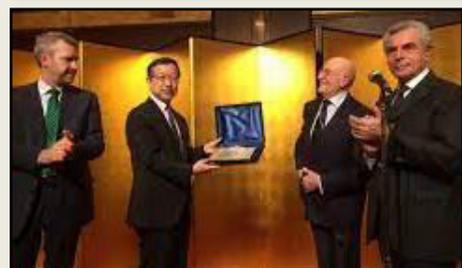
作家。「Montereggio. Vicissitudini di librai viaggiatori da un paesino (モンテレッジョ 小さな村の旅する本屋の物語)」などイタリア関連多数の著作。本書は中国語、韓国語にも翻訳され日本でのベストセラー。

Giorgio AMITRANO

ナポリ東洋大学教授、吉本ばなな、村上春樹等の翻訳。ジョルジョ・アミトラノ教授は東京イタリア文化会館館長を務め、大和学者として知られます。

Mario VATTANI

外交官。日本文化、世界観と深いつながりを持つ。「Svelare il Giappone (仮訳: 日本を掘り起こす)」では日本ならではの複雑な慣習や考え方をシンプルに紹介しています。現在2025年大阪万博イタリア館コミッショナーに着任。





FONDAZIONE
ITALIA GIAPPONE
伊日財団

Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale
Piazzale della Farnesina, 1 – 00135 Roma
Tel. +39 06 36915232 / +39 06 36914182

e-mail: fondazione@italiagiappone.it

www.italiagiappone.it

Twitter: @italiagiappone

Facebook/LinkedIn/Instagram: Fondazione Italia Giappone